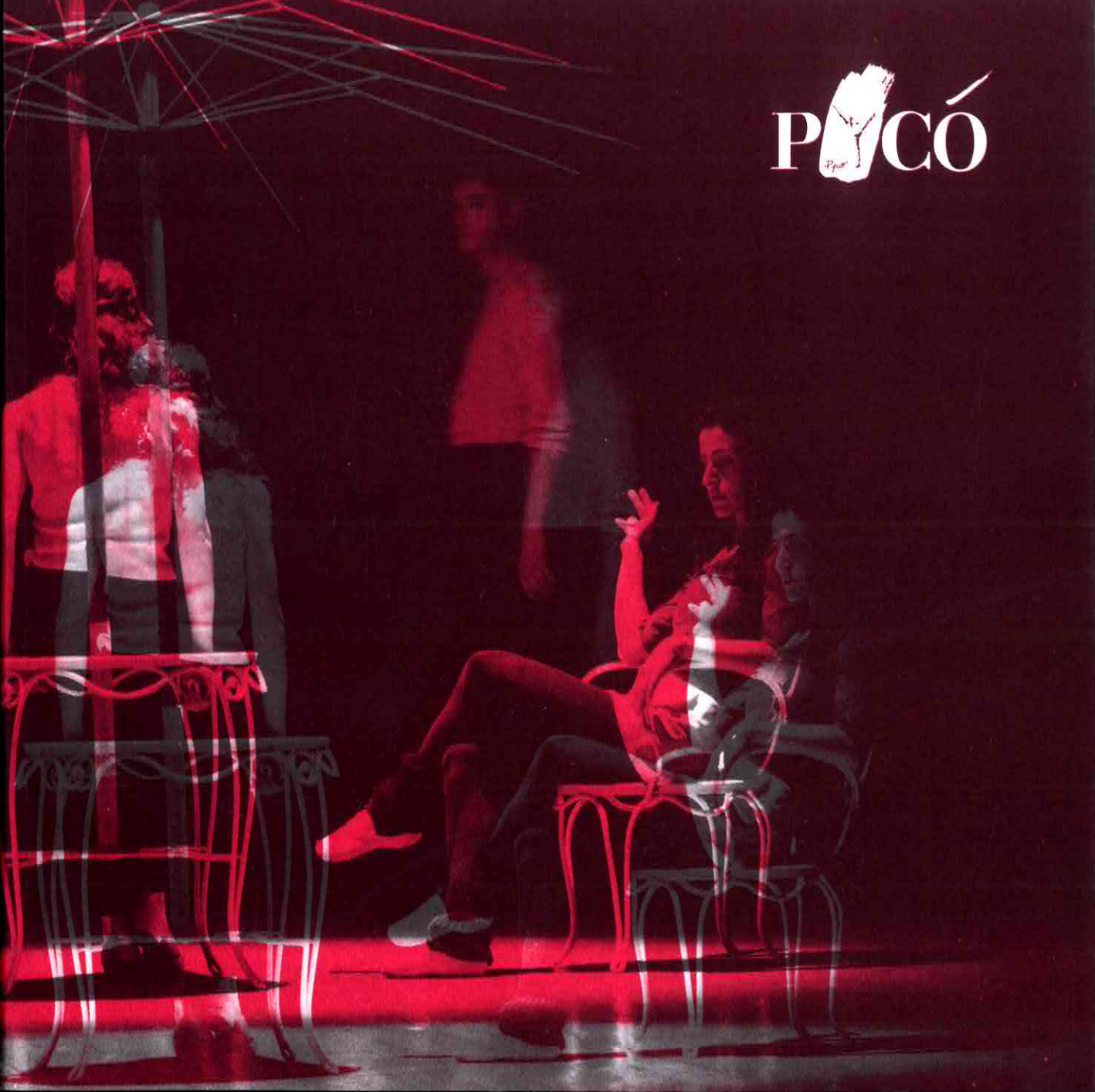


PICÓ



Immaginare tempeste di sabbia  
sentire i granelli  
negli occhi *salire*  
le scale pensando alla morte.  
Poi, la vita ti prende  
e ti porta *lontano*  
sentieri oscuri  
che ti fanno sognare  
nel bosco dei rovi.  
Confusione...  
la tua mente.  
Sentire la radio  
canzoni senza senso,  
[poesie d'amore  
grandi progetti *continui*  
a camminare, il sapore del mare  
lo sento *vicino* all'armadio  
[la giacca  
di velluto è *pronta*  
la cena un pezzo di pane integrale  
quello nero e poi... un po' di *sale*  
nella testa ormai vuota  
[da tempo  
rimbomba il suono del telefono  
che ti riporta indietro  
ma che puoi fare...  
è tardi ormai  
nel letto l'orologio continua  
[inesorabile  
e nel tuo cuscino è già mattino

*Immaginer des tempêtes de sable  
sentir les grains  
dans les yeux monter  
les marches en pensant à la mort.  
Puis, la vie te prend  
et elle te conduit loin  
des chemins obscurs  
qui te font rêver  
dans le bois de ronces.  
Confusion...  
ton esprit.  
Ecouter la radio  
des chanson sans signification,  
[poésies d'amour  
de grands projets tu continues  
de marcher, le goût de la mer  
je le sens près de l'armoire  
[la veste  
en velours est prête  
le dîner un morceau de pain intégral  
le gris et puis... un peu de sel  
dans la tête désormais vide  
[depuis longtemps  
résonne le son du téléphone  
qui te reconduit dans le passé  
mais que peux-te faire...  
il est tard désormais  
dans le lit la montre continue  
[inexorable  
et sur ton oreiller il fait déjà clair.*

a Catherine Peo





REPUBBLICA DI SAN MARINO - DICASTERO CULTURA  
UFFICIO ATTIVITÀ SOCIALI E CULTURALI

LISBONA, 15 - 24 novembre 1994



BIENNALE DEI GIOVANI ARTISTI DELL'EUROPA MEDITERRANEA

Una città ospitale e prestigiosa, **Lisbona**, capitale europea della cultura 1994, accoglie la settima edizione della Biennale dei giovani artisti dei paesi dell'Europa mediterranea, un *meeting* artistico internazionale che presenta le produzioni culturali ed espressive dei giovani in venti diversi settori di disciplina. E la Biennale accoglie per la seconda volta gli artisti sammarinesi; la prima partecipazione nella edizione del 1992 è stata incoraggiante: piccoli numeri, tre artisti, che non sono passati inosservati nell'alto numero delle presenze. Quest'anno sono sei gli artisti e tre le sezioni prescelte: alle **Arti Plastiche** abbiamo accostato due nuove discipline, il **Teatro** e la **Fotografia**, individuando con maggior attenzione gli ambiti di espressione nei quali i giovani della Repubblica di San Marino si muovono sia per interesse personale che a motivo di attività professionali. L'intensificarsi del dialogo fra le culture giovanili di paesi di matrice comune ma caratterizzati da situazioni economiche e sociali differenti, e in alcuni casi recenti molto difficili, che l'evento della Biennale provoca e che le iniziative che intorno vi ruotano, costituite da attività formative e da circuiti di spazi espositivi, consentono di sviluppare ed approfondire, sono la condizione vitale per investimenti culturali fondati sulle prerogative della qualità e della innovazione. Dare spazio alle tendenze e alle ricerche artistiche nel mondo giovanile è una scelta che si rivela acuta e saggia per un Paese che non volendo solo scommettere sul futuro considera le possibilità e le spinte creative di questi giovani una risorsa consistente del proprio patrimonio culturale.

Pier Marino Menicucci  
Deputato alla Pubblica  
Istruzione e Cultura

*Une ville hospitalière et prestigieuse, **Lisbonne** capitale de la culture 1994, accueille la septième édition de la Biennale des jeunes artistes des pays de l'Europe méditerranéenne, une rencontre artistique internationale qui présente les productions culturelles et expressives de jeunes artistes dans vingt domaines différents. Et la Biennale accueille, pour la deuxième fois, les artistes de Saint-Marin. La première participation, en 1992, a été encourageante: une petite représentation, trois artistes, qui ne sont pas passés inobservés parmi les nombreux artistes présents. Cette année, nous sommes présents avec six artistes et les sections choisies sont trois: à côté des **Arts Plastiques**, nous avons inséré deux disciplines nouvelles, le **Theatre** et la **Photographie**, en tenant compte d'une manière plus attentive des différents moyens d'expression que les jeunes de la République de Saint-Marin utilisent suivant leur intérêt personnel ainsi que dans leur recherche de débouchés professionnels. La Biennale, avec toutes les initiatives qui l'accompagnent, telles que activités de formation et expositions, favorise le dialogue entre les cultures des jeunes appartenant à des Pays qui ont des racines communes, mais qui connaissent des situations économiques et sociales très différentes et, dans certains cas récents, très difficiles, ce qui est la condition fondamentale pour permettre des investissements culturels basés sur des critères qualitatifs et innovateurs. Laisser un libre élan aux tendances et aux recherches artistiques du monde des jeunes, c'est un choix sage et intelligent pour un Pays qui, ne voulant pas simplement parier sur le futur, estime que les possibilités et les élans créateurs de ces jeunes représentent une ressource remarquable de son propre patrimoine culturel.*

Pier Marino Menicucci  
Ministre de l'Education  
Nationale et Culture

P  C Ó

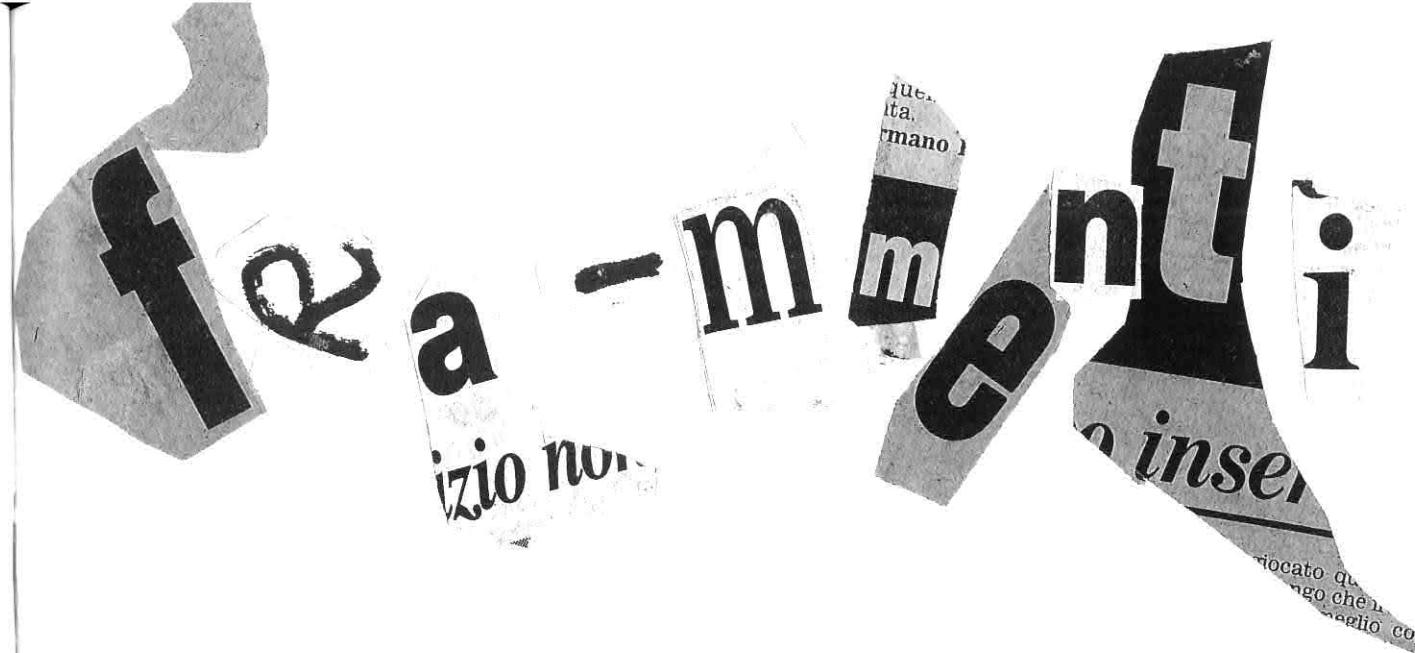
Patrick Swayze

John Travolta



George Clooney

Tom Cruise



La certezza ci sfugge e i dubbi ci accompagnano a braccetto lungo una strada che non conosciamo. Allora prendiamo tempo, cerchiamo di riordinare le idee, la logica ci soccorre spesso però inutilmente e noi continuiamo a «camminare».

*La certitude nous échappe et les doutes nous accompagnent le long d'un chemin que nous ne connaissons pas. Alors nous prenons du temps, nous essayons de mettre de l'ordre dans nos idées, la logique nous vient en aide mais souvent inutilement et nous continuons de «marcher».*



LA FAMIGLIA  
LA FAMILLE  
IDENTITÀ  
IDENTITÉ  
LA COPPIA  
LE COUPLE  
L'AMORE  
L'AMOUR  
OPPORTUNITÀ  
OPPORTUNITÉ

La famiglia  
*La famille*

Alzarsi per seguire  
*Se lever pour suivre*

un'ombra, un fantasma  
*une ombre, un fantôme*

forse la speranza  
*peut-être l'espoir*



di una vita migliore  
*d'une vie meilleure*

Nessuno si cura  
*Personne ne se soucie*

di te e tu scappi  
*d' toi e toi fuis*

forse da te stessa.  
*peut-être de toi-même.*



2. l'alienazione  
2. l'alienation



1. l'incomunicabilità  
1. l'incommunicabilité

buio  
noir

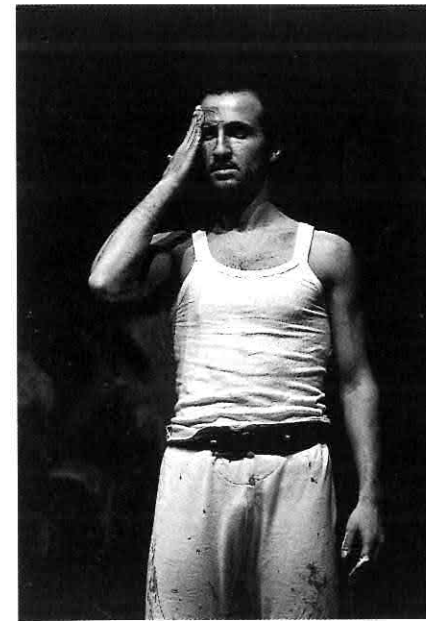


Identità  
*Identité*



Essere se stessi di fronte  
*Être soi-même face*  
agli altri con le proprie  
*aux autres avec ses propres*  
difficoltà, la propria comunicazione e diventare adulti  
*difficultés, sa propre communication et devenir des adultes*  
senza sapere chi siamo veramente  
*sans savoir qui nous sommes vraiment*

2. Capacità  
*2. Capacité*



La coppia  
*Le couple*

Movimenti rituali  
*Mouvements rituels*

ripetuti ormai da tempo  
*répétés depuis longtemps*

senza più ritmo,  
*sans rythme,*

solo la melodia  
*seulement la mélodie*

del quotidiano,  
*du quotidien,*

dell'abitudine  
*de l'habitude*

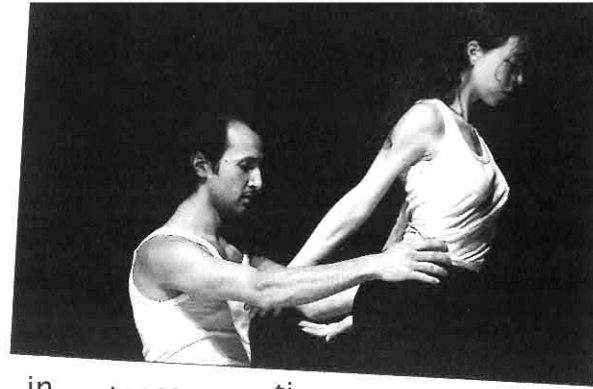
senza una lacrima,  
*sans une larme,*

un sorriso.  
*un sourire.*



buio  
*noir*

Con le mani  
Avec les mains



in tasca ti  
dans la poche je te

accarezzo, tu  
caresse, ô terra  
terre

fertile che ospiti le  
fertile toi qui abrites mie radici e mi fai  
mes racines et me rends

grande.  
grand.

buio  
noir

Ora  
Maintenant

qualcuno mi sta portando  
quelqu'un me conduit

lontano solo un  
loin et seul un



grande vuoto  
grand vide rimane.  
reste.

La terra avvinghiata  
La terre accrochée  
alle mie radici  
à mes racines

urla ma il vento  
urle mais le vent forse la disperderà.  
peut-être la dispersera.



Opportunità  
*Opportunités*



Quante strade davanti agli occhi. Il desiderio di fermarsi  
*Que de chemins devant les yeux. Le désir de s'arrêter*

e la necessità di andare avanti  
*et la nécessité d'aller de l'avant*

spesso con il corpo all'indietro volto ad un passato  
*souvent avec le corps penché sur un passé*

che non si ricorda più,  
*dont on ne se souvient plus,*

sfuocato come una brutta fotografia.  
*voilé comme une mauvaise photo.*

buio  
*noir*



buio  
noir

Qualcuno mi sfiora una mano e la foglia si stacca dal ramo ed io sento il suo dolore.  
*Quelqu'un effleure ma main et la feuille se détache de la branche et je sens sa douleur.*

L'ultima foglia  
*La dernière feuille*  
stanca come te, cerca  
*lasse comme toi, cherche*  
in questa aria putrida  
*péniblement cette air putride*  
Un gesto inconsulto  
*Un geste incontrôlé*  
da cosa non so,  
*je ne sais pas de quoi,*  
sicura ondeggia  
*sûre elle ondoie*



d'autunno ormai rossa,  
*d'automne désormais rouge,*  
il terreno arrancando  
*le terrain en grevissant*  
e mi passa vicino.  
*et elle passe à côté de moi.*  
il mio, come per salvarla,  
*le mien, comme pour la sauver,*  
ma lei mi scarta,  
*mais elle m'évite,*  
con un sorriso amaro  
*avec un sourire amer*  
e poi un tonfo sordo come il portone di lamiera del mio garage e tanta polvere.  
*et puis un bruit sourd comme le portail en tôle de mon garage et beaucoup de poussière.*

**Organizzazione***Organisation:*

Dicastero Cultura

Ufficio Attività Sociali e Culturali

**Direttore responsabile***Gérant:* Gemma Cavalleri

**Coordinamento***Coordination:* Marilena Stefanoni

**Commissione***Commission:* Jean Franco Bernucci,  
Claudia Colasanti Canovi, Maria Maglietta, Rosolino Martelli

**Catalogo***Catalogue*

**Ideazione grafica***déation graphique:* Picò

**Fotografie***Photos:* Ercole Giardi

**Immagine di copertina***Image de couverture:* Leonardo Bianchi

**Testi***Textes:* Picò

**Traduzioni***Traductions:* Antonella Benedettini

**Impaginazione***Mise en page:* Floriano Sciutti

**Stampa***Imprimé par:*

Tipografia Della Balda (R.S.M.), ottobre 1994

**Tiratura***Tirage* 600 copie

Dicastero della Cultura  
Ufficio Attività Sociali e Culturali  
contrada Omagnano, 20  
47031 Repubblica di San Marino  
tel. 0549 (from Italy)/ (+) 378 (from other Countries)/88 24 55 - 88 24 98  
telefax: 88 23 00



La compagnia Picò nasce nel 1989 con Monica Berardi, Cristina Budriesi e Patrizia Gobbi.

Nel 1992 si uniscono a loro

Leonardo Bianchi e Stefano Mondaini.

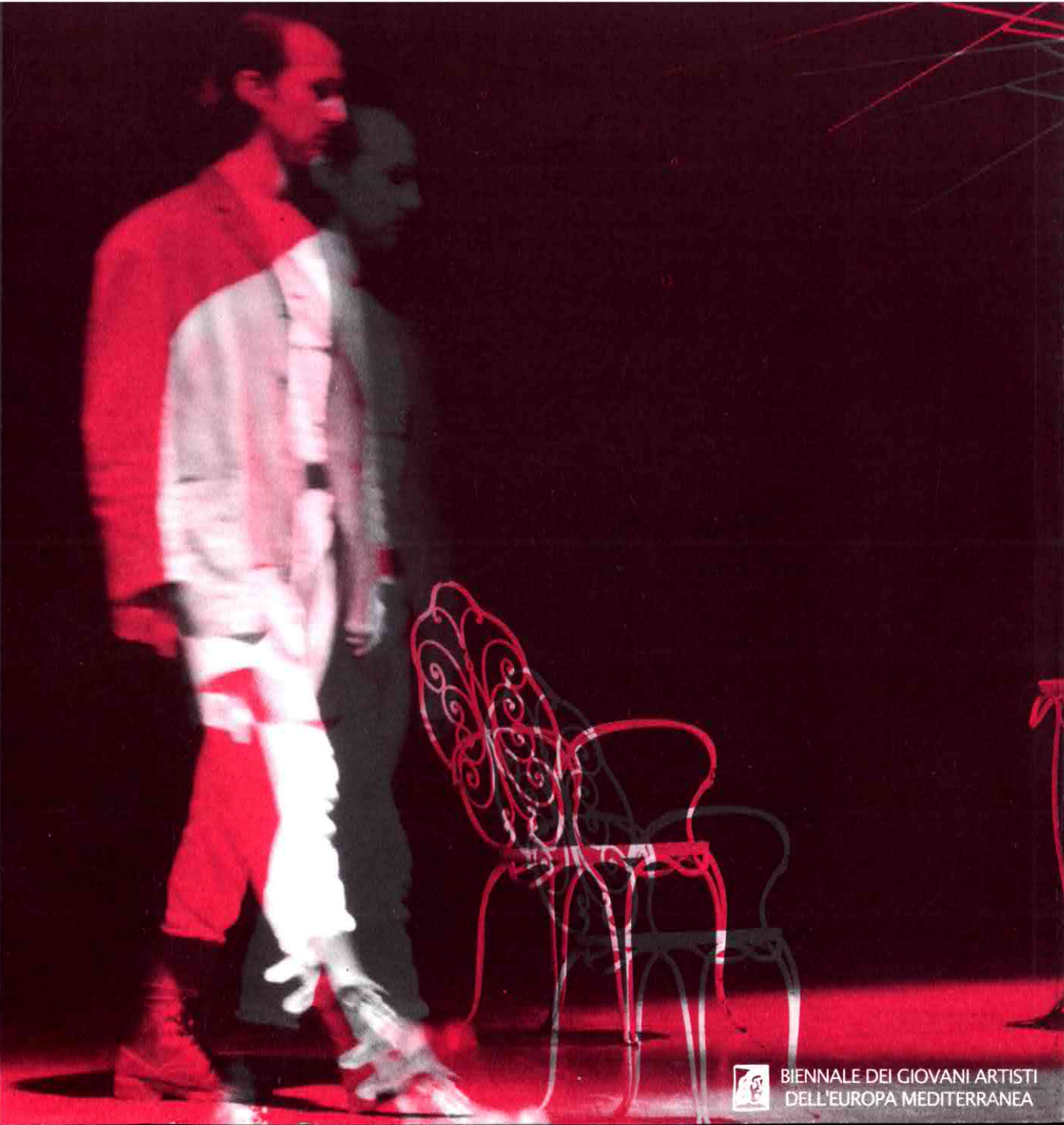
L'incontro avvenuto, nei primi anni '80, con la coreografa Catherine Picò ha lasciato un'impronta decisiva all'impostazione artistica del gruppo. I loro spettacoli riportano "il teatro e la danza di questo tempo, il tempo vissuto e quello da vivere, lo spazio infinito e quello limitato".

La compagnia ha rappresentato gli spettacoli *Da Eva in poi* e *AFA* durante le rassegne: Sogni Onomatopeici (Forlì), Ribalta Marea (Cesenatico), Maggiovane (S. Giovanni in Marignano), Festival per Sarajevo (Sant'Arcangelo di Romagna) e Rassegna Plautina (Sarsina).

*La compagnie Picò a été crée en 1989 par Monica Berardi Cristina Budriesi et Patrizia Gobbi. En 1992, Leonardo Bianchi e Stefano Mondaini rejoignent la compagnie. Le rencontre survenue au début des années '80 avec la choréographe Catherine Pico a marqué profondément l'approche artistique de ce groupe. Leurs spectacles présentent "le théâtre et la danse d'aujourd'hui, le temps vécu et celui qui reste à vivre, l'espace infini et limité".*

*La compagnie a présenté les spectacles Da Eva in poi et AFA pendant les manifestations: Sogni Onomatopeici (Forlì), Ribalta Marea (Cesenatico), Maggiovane (S. Giovanni in Marignano), Festival per Sarajevo (Sant'Arcangelo di Romagna) et Rassegna Plautina (Sarsina).*

M  
O  
V  
I  
M  
E  
N  
T  
O  
D  
E  
S  
P  
R  
E  
S  
S  
I  
O  
N  
E



BIENNALE DEI GIOVANI ARTISTI  
DELL'EUROPA MEDITERRANEA